



PH-1901410101010901 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

March / April - 2020

Elements of Translation : Paper - 9

(Elective Group A)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 70

1 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો. 14

Switzerland : Political activists of Sindh and Balochistan on Tuesday called it ironic on part of Pakistan to peddle its false narrative on the Kashmir issue at the UNHRC session in Geneva when minorities in the country have been facing worsening human rights situation. “It is really shameful that a representative of ‘Pakistan’ has come here (Geneva) to talk about human rights. These are people who have literally curbed every voice that did not align with them, they have abducted every person who wanted to raise his voice and created a hell for the religious minorities.” Lakhu Ludana, the general secretary of World Sindhi Congress (WCS), told journalists. The activists called on Qureshi to rather address the issues of enforced disappearance and killings of minorities in Sindh, Balochistan and other parts of Pakistan by the state agencies than internationalizing the “internal matters” of the neighbouring country. “Qureshi should talk about the atrocities happening in Balochistan, Sindh and other areas than about Kashmir, which is none of his business,” said Hidayat Butto, the United Kingdom and Europe organizer of WCS. For long, Pakistan’s establishment has been criticized over its practice of enforced disappearances and extrajudicial killing by international bodies and local human rights organizations that dare to speak out on the issue.

અથવા

PH-1901410101010901]

1

[Contd...

New Delhi : Before allowing private players to run trains, the Indian Railways will put in place a regulator in charge of fixing a ceiling on fares to prevent spurt in prices, especially during festive seasons. Responding to a question from reporter, railway board chairman V.K. Yadav said, "It will take some time to bring in private players to run trains. We will have the regulator, which will deal with fare, allocation of routes and safety. The trains and routes will be allotted through a transparent bidding process." He said several private players have shown interest to run trains. Sources said a couple of players in the civil aviation sector are keen on the project. Yadav said that the railways have provided two Tejas rakes to its concern department. "We will give complete freedom to the operators. They can provide entertainment facilities, range of food and beverages etc." Railways has come out with interesting options such as hotel bookings, taxi services and baggage pick from home and drop at destinations and providing a wheelchair to needy passengers," Yadav said. He added that the Delhi-Lucknow Tejas will start operation before October 15. Railways targeted getting a maximum business just before Diwali. Railways officials had said that they were even exploring the possibility of giving a refund if the train is delayed beyond one hour in reaching its destination.

- 2 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો : 14
- રાજકોટ : રાજકોટ - અમદાવાદ હાઈ-વે પર ગઈકાલે મોડીરાત્રે સર્જાયેલા અકસ્માતમાં ત્રણ લોકોનાં મોત નિપજયા હતા. છેલ્લા એક સપ્તાહમાં ગઈકાલે આ ચોથી દુર્ઘટના બની હતી, કુલ ચાર દુર્ઘટનામાં કુલ નવ માનવદીપ બુઝાયા છે. ગઈકાલે મોડીરાત્રે ચોટીલા નજીક બંધ પડેલી એક મોટરકાર સાથે એક ડમ્પર અથડાતા આ અકસ્માત સર્જાયો હતો. અકસ્માતમાં ડ્રાઈવર, કારચાલક અને અન્ય એક વ્યક્તિનું મોત થયું હતું. ત્રણ પૈકી બેનું ઘટનાસ્થળે અને એકનું ચોટીલા સરકારી હોસ્પિટલમાં સારવાર દરમ્યાન મૃત્યુ થયું હતું. યાંત્રિક ખરાબીને કારણે અમદાવાદથી રાજકોટ આવતી કાર ચોટીલાથી ૭ કિ.મી. દૂર ઊભી રાખવી પડી હતી. કારચાલક અને

અન્ય એક યાત્રિક કારનું એન્જિન તપાસતા હતાં ત્યારે પાછળથી ડમ્પર અથડાયું હતું. રસ્તા પરથી પસાર થતા અન્ય વાહનચાલકોએ ત્રણેયને હોસ્પિટલે પહોંચાડ્યા હતા. મૃતક કારમાલિક પાલનુપરના વતની છે, જ્યારે કારયાત્રિક ડીસાના વતની છે. મૃતક ડમ્પર ચાલક મૂળ લીંબડીના રહેવાસી છે. પોલીસે ત્રણેય મૃતદેહોને પોસમર્ટમ બાદ તેમના સ્વજનોને સોંપ્યા હતા. ચોટીલા પોલીસે અકસ્માતનો ગુન્હો નોંધી તપાસ શરૂ કરી છે. અકસ્માત સ્થળે તીવ્ર વળાંક અકસ્માતનું વારંવાર નિમિત્ત બને છે. તે અંગે પણ તંત્ર જાગૃત થયું છે. મૃતકોને રાજ્ય સરકારે આર્થિક સહાય જાહેર કરી છે.

અથવા

મુંબઈ : છેલ્લા ૩૬ કલાકમાં મુંબઈમાં વરસેલા અતિભારે વરસાદને કારણે દેશના ઔદ્યોગિક પાટનગર ગણાતા મુંબઈનું જનજીવન ઠપ થઈ ગયું છે. ભારે વરસાદને કારણે સર્જાયેલી વિવિધ દુર્ઘટનામાં કુલ પાંચ લોકોના મોત થયા હતાં. ભારે વરસાદથી અંધેરીમાં મકાન પડી જતા બે લોકોના મોત થયા હતા. બોરીવલીમાં એક વૃક્ષ ઉથલી પડતા એકનું મોત થયું હતું. જ્યારે બે લોકો પાણીમાં તણાતા મૃત્યુ પામ્યા હતા. સોમવારની રાતથી શરૂ થયેલ અવિરત વરસાદને કારણે શહેરનાં અનેક વિસ્તારોમાં પાણી ભરાયા હતા. મુંબઈના પરિવહનની જીવાદોરી ગણાતી પરા વિસ્તારની ટ્રેન સેવા પણ થંભાવી દેવી પડી હતી. શહેરના અનેક માર્ગો નદી અને અનેક ચોક વિસ્તાર તળાવમાં ફેરવાતા સિટી બસ સેવા પણ અટકી પડી હતી. પરિવહન અટકી પડતા લોકો કામ પર ન જઈ શકતા બજારો અને ઓફિસોમાં પણ રજાનું વાતાવરણ હતું. મુંબઈ અને નજીકના પરા વિસ્તારમાંથી પસાર થતી અનેક લાંબા અંતરની ટ્રેનો પણ મોડી પડી હતી. છેલ્લા ૩૬ કલાકમાં કુલ ૨૦ ઈંચ વરસાદ પડ્યો હતો. કેટલાક વિસ્તારો છેલ્લા ૨૦ કલાકથી વીજળી વગર વધુ મુશ્કેલીમાં મુકાયા હતા. આપત્તિ વ્યવસ્થાપન વિભાગ દ્વારા ભારે જહેમત ઉઠાવવામાં આવી હતી. હજુ આવતા ૨૪ કલાક ભારે વરસાદ વરસવાની સંભાવના વ્યક્ત કરવામાં આવી છે.

- ૩ 'માહિતી યુગમાં અનુવાદનું મહત્વ વધ્યું છે.' - વિધાન અંગે તમારો મત કારણો સાથે સ્પષ્ટ કરો. 14

અથવા

- ૩ સારા અનુવાદક બનવા માટે કયા ગુણો જરૂરી છે ? વિસ્તૃત છણાવટ કરો. 14

- 4 (અ) પત્રકારત્વ અને અનુવાદના સંબંધો ચર્ચો. 7
 અથવા
 (અ) અનુવાદનો ઈતિહાસ વર્ણવો ? 7
 (બ) સારો અનુવાદ કઈ રીતે કરી શકાય ? 7
 અથવા
 (બ) અનુવાદના નિયમો સમજાવો. 7
- 5 ટૂંકનોંધ લખો : (ગમે તે બે) 14
 (1) અનુવાદનો અર્થ
 (2) અનુવાદ - કલા અને વિજ્ઞાન
 (3) વિચાર વિસ્તરણ તરીકે અનુવાદ
 (4) અનુવાદનાં પ્રકારો.

ENGLISH VERSION

- 1 Translate any **one** of the following paragraph in Gujarati or in Hindi. 14
 Switzerland : Political activists of Sindh and Balochistan on Tuesday called it ironic on part of Pakistan to peddle its false narrative on the Kashmir issue at the UNHRC session in Geneva when minorities in the country have been facing worsening human rights situation. “It is really shameful that a representative of ‘Pakistan’ has come here (Geneva) to talk about human rights. These are people who have literally curbed every voice that did not align with them, they have abducted every person who wanted to raise his voice and created a hell for the religious minorities.” Lakhu Ludana, the general secretary of World Sindhi Congress (WCS), told journalists. The activists called on Qureshi to rather address the issues of enforced disappearance and killings of minorities in Sindh, Balochistan and other parts of Pakistan by the state agencies than internationalizing the “internal matters” of the neighbouring country. “Qureshi should talk about the atrocities happening in Balochistan, Sindh and other areas than about Kashmir, which is none of his business,” said Hidayat Butto, the United Kingdom and Europe organizer of WCS. For long, Pakistan’s establishment has been criticized over its practice of enforced disappearances and extrajudicial killing by international bodies and local human rights organizations that dare to speak out on the issue.

OR

New Delhi : Before allowing private players to run trains, the Indian Railways will put in place a regulator in charge of fixing a ceiling on fares to prevent spurt in prices, especially during festive seasons. Responding to a question from reporter, railway board chairman V.K. Yadav said, "It will take some time to bring in private players to run trains. We will have the regulator, which will deal with fare, allocation of routes and safety. The trains and routes will be allotted through a transparent bidding process." He said several private players have shown interest to run trains. Sources said a couple of players in the civil aviation sector are keen on the project. Yadav said that the railways have provided two Tejas rakes to its concern department. "We will give complete freedom to the operators. They can provide entertainment facilities, range of food and beverages etc." Railways has come out with interesting options such as hotel bookings, taxi services and baggage pick from home and drop at destinations and providing a wheelchair to needy passengers," Yadav said. He added that the Delhi-Lucknow Tejas will start operation before October 15. Railways targeted getting a maximum business just before Diwali. Railways officials had said that they were even exploring the possibility of giving a refund if the train is delayed beyond one hour in reaching its destination.

2 Translate any **one** of the following paragraph in English. 14

રાજકોટ : રાજકોટ - અમદાવાદ હાઈ-વે પર ગઈકાલે મોડીરાત્રે સર્જાયેલા અકસ્માતમાં ત્રણ લોકોનાં મોત નિપજયા હતા. છેલ્લા એક સપ્તાહમાં ગઈકાલે આ ચોથી દુર્ઘટના બની હતી, કુલ ચાર દુર્ઘટનામાં કુલ નવ માનવદીપ બુઝાયા છે. ગઈકાલે મોડીરાત્રે ચોટીલા નજીક બંધ પડેલી એક મોટરકાર સાથે એક ડમ્પર અથડાતા આ અકસ્માત સર્જાયો હતો. અકસ્માતમાં ડમ્પરના ડ્રાઈવર, કારચાલક અને અન્ય એક વ્યક્તિનું મોત થયું હતું. ત્રણ પૈકી બેનું ઘટનાસ્થળે અને એકનું ચોટીલા સરકારી હોસ્પિટલમાં સારવાર દરમ્યાન મૃત્યુ થયું હતું. યાંત્રિક ખરાબીને કારણે અમદાવાદથી રાજકોટ આવતી કાર ચોટીલાથી ૭ કિ.મી. દૂર ઊભી રાખવી પડી હતી. કારચાલક અને

અન્ય એક યાત્રિક કારનું એન્જિન તપાસતા હતાં ત્યારે પાછળથી ડમ્પર અથડાયું હતું. રસ્તા પરથી પસાર થતા અન્ય વાહનચાલકોએ ત્રણેયને હોસ્પિટલે પહોંચાડ્યા હતા. મૃતક કારમાલિક પાલનુપરના વતની છે, જ્યારે કારયાત્રિક ડીસાના વતની છે. મૃતક ડમ્પર ચાલક મૂળ લીંબડીના રહેવાસી છે. પોલીસે ત્રણેય મૃતદેહોને પોસમોર્ટમ બાદ તેમના સ્વજનોને સોંપ્યા હતા. ચોટીલા પોલીસે અકસ્માતનો ગુન્હો નોંધી તપાસ શરૂ કરી છે. અકસ્માત સ્થળે તીવ્ર વળાંક અકસ્માતનું વારંવાર નિમિત્ત બને છે. તે અંગે પણ તંત્ર જાગૃત થયું છે. મૃતકોને રાજ્ય સરકારે આર્થિક સહાય જાહેર કરી છે.

OR

મુંબઈ : છેલ્લા ૩૬ કલાકમાં મુંબઈમાં વરસેલા અતિભારે વરસાદને કારણે દેશના ઔદ્યોગિક પાટનગર ગણાતા મુંબઈનું જનજીવન ઠપ થઈ ગયું છે. ભારે વરસાદને કારણે સર્જાયેલી વિવિધ દુર્ઘટનામાં કુલ પાંચ લોકોના મોત થયા હતાં. ભારે વરસાદથી અંધેરીમાં મકાન પડી જતા બે લોકોના મોત થયા હતા. બોરીવલીમાં એક વૃક્ષ ઉથલી પડતા એકનું મોત થયું હતું. જ્યારે બે લોકો પાણીમાં તણાતા મૃત્યુ પામ્યા હતા. સોમવારની રાતથી શરૂ થયેલ અવિરત વરસાદને કારણે શહેરનાં અનેક વિસ્તારોમાં પાણી ભરાયા હતા. મુંબઈના પરિવહનની જીવાદોરી ગણાતી પરા વિસ્તારની ટ્રેન સેવા પણ થંભાવી દેવી પડી હતી. શહેરના અનેક માર્ગો નદી અને અનેક ચોક વિસ્તાર તળાવમાં ફેરવાતા સિટી બસ સેવા પણ અટકી પડી હતી. પરિવહન અટકી પડતા લોકો કામ પર ન જઈ શકતા બજારો અને ઓફિસોમાં પણ રજાનું વાતાવરણ હતું. મુંબઈ અને નજીકના પરા વિસ્તારમાંથી પસાર થતી અનેક લાંબા અંતરની ટ્રેનો પણ મોડી પડી હતી. છેલ્લા ૩૬ કલાકમાં કુલ ૨૦ ઈંચ વરસાદ પડ્યો હતો. કેટલાક વિસ્તારો છેલ્લા ૨૦ કલાકથી વીજળી વગર વધુ મુશ્કેલીમાં મુકાયા હતા. આપત્તિ વ્યવસ્થાપન વિભાગ દ્વારા ભારે જહેમત ઉઠાવવામાં આવી હતી. હજુ આવતા ૨૪ કલાક ભારે વરસાદ વરસવાની સંભાવના વ્યક્ત કરવામાં આવી છે.

- 3 'Importance of translation is increased in information era' – 14
In context to the sentence clarify your view with reason.

OR

- 3 Which are the qualities require to be a good translator ? 14
Explain in detail.

4 (a) Discuss relation between Journalism and Translation. 7

OR

(a) Narrate the history of translation. 7

(b) How good translation can be made ? 7

OR

(b) Explain the rule of translation. 7

5 Write short note : (any two) 14

(1) Meaning of translation.

(2) Translation – Art and Science.

(3) Translation as an expansion of idea.

(4) Types of translation.
